

MAPA DE COMPETENCIAS DEL MÁSTER EN TRADUCCIÓN PARA EL MUNDO EDITORIAL

1. COMPETENCIAS BÁSICAS¹

Asignatura	Carácter	Créditos	CB6	CB7	CB8	CB9	CB10
Corrientes de traductología	OB	3					
Metodologías de la investigación traductológica	OB	3					
Aspectos éticos, legales y profesionales de la traducción	OB	3					
Prácticas tuteladas de traducción e interpretación	OB	6					
Trabajo fin de máster	OB	9					
Traducción editorial (1): poesía, ensayo literario y teatro	OP	3					
Traducción editorial (2): narrativa	OP	3					
Traducción editorial (3) textos humanísticos	OP	3					
Traducción editorial (4): textos sociopolíticos y filosóficos	OP	3					
Traducción editorial (5): documentos de ámbito jurídico e institucional	OP	3					
Traducción editorial (6): textos médicos	OP	3					
Traducción editorial (7): textos técnicos y de divulgación científica	OP	3					
Traducción editorial (8): cómic y novela gráfica	OP	3					
Traducción editorial (9): textos periodísticos	OP	3					
Traducción editorial (10): literatura infantil y juvenil	OP	3					
La estructura del discurso. Procesos de composición textual. Redacción y	OP	3					

¹ Desglose de las competencias básicas:

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Asignatura	Carácter	Créditos	CB6	CB7	CB8	CB9	CB10
corrección de estilo							
Redacción científica en español y herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica	OP	3					
Traducción de unidades fraseológicas: procedimientos, técnicas y estrategias	OP	3					
Literatura, cine y traducción: teoría y práctica de la adaptación cinematográfica y de la traducción de guiones	OP	3					
Aproximaciones teóricas a la literatura traducida	OP	3					
Tendencias literarias contemporáneas	OP	3					
Terminología, lexicografía y diccionarios	OP	3					
Variación lingüística y traducción	OP	3					
La interpretación en los campos editorial y académico (negociaciones, entrevistas y discursos)	OP	3					
Traducción e interpretación en la mediación cultural	OP	3					

2. COMPETENCIAS GENERALES²

Asignatura	Car.	Cr.	CG01	CG02	CG03	CG04	CG05	CG06	CG07	CG08	CG09	CG10	CG11	CG12	CG13	CG14	CG15
Corrientes de traductología	OB	3															
Metodologías de la investigación traductológica	OB	3															
Aspectos éticos, legales y profesionales de la traducción	OB	3															
Prácticas tuteladas de traducción e interpretación	OB	6															
Trabajo fin de máster	OB	9															
Traducción editorial (1): poesía, ensayo literario y teatro	OP	3															
Traducción editorial (2): narrativa	OP	3															
Traducción editorial (3) textos humanísticos	OP	3															
Traducción editorial (4): textos sociopolíticos y filosóficos	OP	3															
Traducción editorial (5): documentos de ámbito jurídico e institucional	OP	3															
Traducción editorial (6): textos médicos	OP	3															

² Desglose de las competencias generales:

CG01 - Tener una visión sintética y general de la teoría de la Traducción desde sus comienzos hasta la actualidad.

CG02 - Desarrollar y expresar razonamientos críticos.

CG03 - Diferenciar entre qué es investigar y qué es plagiar y deducir/inducir las buenas prácticas investigadoras.

CG04 - Planeamiento y desarrollo completo de un estudio original.

CG05 - Redacción de hipótesis, argumentaciones y conclusiones.

CG06 - Manejo crítico eficiente de las fuentes documentales.

CG07 - Redactar con propiedad.

CG08 - Revisión de errores formales y/o de contenido.

CG09 - Lectura e interpretación de textos.

CG10 - Capacidad de análisis de encargos reales de traducción y establecimiento de estrategias adecuadas de traducción.

CG11 - Detectar y resolver problemas de traducción de diferentes tipos textos.

CG12 - Saber aplicar los conocimientos adquiridos y transferir la capacidad de resolución de problemas a entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con la Traducción.

CG13 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la transferencia cultural

CG14 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.

CG15 - Presentación adecuada de traducciones para el mundo editorial.

3. COMPETENCIAS TRANSVERSALES³

Asignatura	Carácter	Créditos	CT01	CT02	CT03	CT04	CT05
Corrientes de traductología	OB	3					
Metodologías de la investigación traductológica	OB	3					
Aspectos éticos, legales y profesionales de la traducción	OB	3					
Prácticas tuteladas de traducción e interpretación	OB	6					
Trabajo fin de máster	OB	9					
Traducción editorial (1): poesía, ensayo literario y teatro	OP	3					
Traducción editorial (2): narrativa	OP	3					
Traducción editorial (3) textos humanísticos	OP	3					
Traducción editorial (4): textos sociopolíticos y filosóficos	OP	3					
Traducción editorial (5): documentos de ámbito jurídico e institucional	OP	3					
Traducción editorial (6): textos médicos	OP	3					
Traducción editorial (7): textos técnicos y de divulgación científica	OP	3					
Traducción editorial (8): cómic y novela gráfica	OP	3					
Traducción editorial (9): textos periodísticos	OP	3					
Traducción editorial (10): literatura infantil y juvenil	OP	3					
La estructura del discurso. Procesos de composición textual. Redacción y corrección de estilo	OP	3					

³ Desglose de las competencias transversales:

CT01 - Ser capaz de comunicarse de forma adecuada con clientes, colaboradores, agentes sociales, etc.

CT02 - Ser capaz de cooperar con otras personas para realizar eficazmente las tareas propias del perfil profesional desarrollando una actitud reflexiva sobre las propias competencias profesionales.

CT03 - Saber integrar conocimientos y formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CT04 - Desarrollar habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo autónomo.

CT05 - Ser capaz de organizar y planificar el propio trabajo.

Asignatura	Carácter	Créditos	CT01	CT02	CT03	CT04	CT05
Redacción científica en español y herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica	OP	3					
Traducción de unidades fraseológicas: procedimientos, técnicas y estrategias	OP	3					
Literatura, cine y traducción: teoría y práctica de la adaptación cinematográfica y de la traducción de guiones	OP	3					
Aproximaciones teóricas a la literatura traducida	OP	3					
Tendencias literarias contemporáneas	OP	3					
Terminología, lexicografía y diccionarios	OP	3					
Variación lingüística y traducción	OP	3					
La interpretación en los campos editorial y académico (negociaciones, entrevistas y discursos)	OP	3					
Traducción e interpretación en la mediación cultural	OP	3					

4. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS⁴

Asignatura	Carácter	Créditos	CE01	CE02	CE03	CE04	CE05	CE06	CE07	CE08	CE09	CE10
Corrientes de traductología	OB	3										
Metodologías de la investigación traductológica	OB	3										
Aspectos éticos, legales y profesionales de la traducción	OB	3										
Prácticas tuteladas de traducción e interpretación	OB	6										
Trabajo fin de máster	OB	9										
Traducción editorial (1): poesía, ensayo literario y teatro	OP	3										
Traducción editorial (2): narrativa	OP	3										
Traducción editorial (3) textos humanísticos	OP	3										
Traducción editorial (4): textos sociopolíticos y filosóficos	OP	3										
Traducción editorial (5): documentos de ámbito jurídico e institucional	OP	3										
Traducción editorial (6): textos médicos	OP	3										
Traducción editorial (7): textos técnicos y de divulgación científica	OP	3										
Traducción editorial (8): cómic y novela gráfica	OP	3										
Traducción editorial (9): textos periodísticos	OP	3										

⁴ Desglose de las competencias específicas:

CE01 - Identificar a los autores y teorías más destacados a partir del siglo XIX y, en especial, las características que los diferencian.

CE02 - Conocer los fundamentos interdisciplinarios de las teorías más actuales y de sus respectivas metodologías de investigación.

CE03 - Ubicar en el mapa teórico un texto actual de investigación en traducción o interpretación.

CE04 - Desarrollar el espíritu crítico respecto de la traducción y la revisión de textos traducidos.

CE05 - Identificación de tipos y géneros textuales.

CE06 - Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.

CE07 - Detectar y resolver los problemas de traducción derivados de la variedad lingüística.

CE08 - Capacidad de revisión de errores formales y/o de contenido de los textos objetos de encargo.

CE09 - Saber relacionarse adecuadamente con las diversas instancias editoriales.

CE10 - Dominar las fases del proceso editorial desde los puntos de vista de lector, traductor, corrector.

Asignatura	Carácter	Créditos	CE01	CE02	CE03	CE04	CE05	CE06	CE07	CE08	CE09	CE10
Traducción editorial (10): literatura infantil y juvenil	OP	3				■	■	■	■	■	■	■
La estructura del discurso. Procesos de composición textual. Redacción y corrección de estilo	OP	3				■	■	■	■	■	■	■
Redacción científica en español y herramientas informáticas para la práctica de la traducción científica y técnica	OP	3				■	■	■	■	■	■	■
Traducción de unidades fraseológicas: procedimientos, técnicas y estrategias	OP	3				■	■	■	■	■	■	■
Literatura, cine y traducción: teoría y práctica de la adaptación cinematográfica y de la traducción de guiones	OP	3				■	■	■	■	■	■	■
Aproximaciones teóricas a la literatura traducida	OP	3	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Tendencias literarias contemporáneas	OP	3	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Terminología, lexicografía y diccionarios	OP	3				■	■	■	■	■	■	■
Variación lingüística y traducción	OP	3				■	■	■	■	■	■	■
La interpretación en los campos editorial y académico (negociaciones, entrevistas y discursos)	OP	3				■	■	■	■	■	■	■
Traducción e interpretación en la mediación cultural	OP	3				■	■	■	■	■	■	■